

英语口语：Thickskin是厚脸皮吗？PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/503/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E5_8F_A3_E8_c96_503548.htm 有这样一句话“ To be a statesman, you need a thick skin. ”，很多人都把它翻译为“做个政治家，你的脸皮要厚一点。”这个翻译不能算完全错误，但主要问题在于表达的意思不够确切。Thick skin的确有一点“厚脸皮”的意思，但是更接近于汉语中“硬着头皮”，常指“因为习以为常而不再在乎（别人的批评等）”。在字典中，“thick skin”条下给的同义词为“callous”（冷淡无情的），“hardened”（有忍受力的），“unfeeling”（麻木的）。可见，“thick skin”的贬义不像“厚脸皮”那么重。其形容词“thick-skinned”的意思则是“感觉迟钝，分不清好坏”，但还没达到“不知羞耻”的程度。其实汉语中“厚脸皮”更多的应该相当于英语中“cheeky”，“impudent”，“brazen”甚至“shameless”；“厚着脸皮说”可以翻译为“have the nerve/cheek to say”。下面有这样一句话“ As a manager, you have to learn to grow a thick skin and not let people’s insults affect you. ”，对于这句话，把其中“grow a thick skin”翻译为“把脸皮放厚一点”还是偏贬。这句话应该翻译为“作为一名经理，你必须学会不要太在乎人们的无礼，不要为此而影响到自己。”而“ He is as thick-skinned as an elephant. ”的意思是“他不听人劝。”现在再来看开头的句子。根据上下文，其实“thick skin”带有一定的褒义。句中的statesman是个褒义词，意为“政治家”（“politician”则是中性词，一般表示政客的意思，有时也表示为“政治家”）

。所以这一句可以翻译为“要当个政治家，你要经受得住批评。”“Thick skin”的反义词“thin skin”倒是和汉语中“脸皮薄”接近，但强调“敏感”，尤其指“经不住批评，欺负等”。而“have a bad skin”则是“生气”的意思，例如“Don't disturb him, he is now in a bad skin.”（别去惹他，他正上火呢。）100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com